**«Аспектуальность: выбор вида инфинитива в модальных конструкциях и его передача в переводческом аспекте»,** «Федоровские чтения», XLIV Международная филологическая конференция, филологический факультет СПбГУ (10-15 марта 2015 г.)

Функционально-семантическое поле аспектуальности существует во всех языках: иными словами, в каждом языке обнаруживаются языковые средства, обозначающие и передающие характер протекания времени и распределения действия во времени. Однако, грамматическая категория вида фигурирует только в некоторых языках, в том числе и русском [Бондарко: 76-77]. В русском языке выражение поля аспектуальности реализуется с помощью оппозиции несовершенного и совершенного вида (НСВ vs СВ), выражающей контраст между направленными или ненаправленными на достижение предела действиями, а также контраст предельного действия, где предел еще достигается [Маслов: 7]. Напротив, в итальянском языке разница между понятиями несовершенного и совершенного вида кодифицируется посредством выбора между временными категориями (перфекта / неперфекта, имперфекта / аориста и прогрессива / непрогрессива).

В видовой оппозиции НСВ/СВ один из указанных двух членов считается более «нормальным» и частотным по сравнению с другим, т. е. он является немаркированным. Разумеется, противопоставление подобного рода не всегда является дихотомическим выбором «все или ничего» (маркированный элемент против немаркированного), так как существуют противопоставления, в которых разница в маркированности между членами чрезвычайно ощутима, и, напротив, противопоставления, где разница не столь существенна, и поэтому могут быть разные уровни маркированности [Comrie: 111-112].

В связи с этим, виды глагола вступают в конфликт: бывают случаи, в которых оба из них допустимы, но в бинарной оппозиции только один воспринимается как частотный вариант, следовательно второй глагол — антагонист и маркированный. Имеется в виду, что часто при выборе маркированного варианта говорящий осуществляет сознательный выбор сказать «что-то другое», и таким образом сообщает некую дополнительную информацию.

В настоящем докладе рассматривается конкуренция видов в выражении модальности, т. е. критерии выбора инфинитива после модальных конструкций. Кроме того, методом сопоставительно-сравнительного анализа исследуются основные способы передачи данных структур в нескольких итальянских переводах произведения А. П. Чехова «Дуэль». Например, следующий отрывок представляет собой наибольший интерес: «- Для Лаевского я не могу дать. Я знаю, ты любишь, давать взаймы. Ты дал бы и разбойнику Кериму, если бы он попросил у тебя, но, извини, помогать тебе в этом направлении я **не могу**». С теоретической точки зрения здесь было бы возможно использовать и глагол совершенного вида «помочь», но выбор несовершенного вида, думается, обусловлен тем, что он выражает недопустимость выполнения действия по субъективным, моральным причинам. Аналогично, в другом отрывке: «- Вы свою богословскую часть хорошо знаете? - спросил зоолог. - Плоховато. - Гм... Я вам **не могу** сделать никаких указаний на этот счет, потому что я сам мало знаком с богословием», в оппозиции между несовершенным и совершенным видом (делать/сделать) выбирается именно совершенный вид, чтобы поставить на первое место объективную причину, из-за которой невозможно выполнить действие.

Разумеется, размышления подобного типа не могут не быть учтены в процессе перевода, в котором переводчик должен отдавать себе отчет в том, что аспектуальность и модальность тесно связаны и, что когда в языке использование одного или иного вида равновозможно, виды не всегда являются синонимичными вариантами для передачи одного и того же значения.

**«Формирование фрейма для русского и итальянского глаголов на материале повести А. П. Чехова «Дуэль»**, XLV Международная филологическая конференция, филологический факультет СПбГУ (14-21 марта 2016 г.)

В современной лингвистике фреймовый анализ способствует структурному и содержательному описанию понятийного значения терминов. В наиболее обобщенном виде фреймы понимаются как «когнитивные структуры знания, хранящиеся в нашей памяти, которые в упорядоченном виде содержат основную информацию, ассоциирующуюся с тем или иным понятием или системой понятий» [Иванова: 72]. Фрейм – блок с иерархической структурой, внутри которой находится совокупность смысловых компонентов, т. е. сеть, сформированная из узлов и из соотношений между данными узлами [Минский: 8].

Благодаря упорядоченности, гибкости и стереотипности, присущих данным структурам, они могут быть эффективно применены для создания специального искусственного языка, который в состоянии формально описать характеристики любого понятия, включая и грамматические значения. Именно поэтому, для того, чтобы формально сравнить свойства, входящие в значение глагола в русском и итальянском языках, был применен фреймовый анализ.

В результате применения метода сплошного отбора, в произведении А. П. Чехова «Дуэль» были выделены все глаголы движения, фигурирующие в повести в спрягаемой форме, исключая, однако, глаголы в инфинитиве, причастной и деепричастной формах. Данный выбор обусловливается тем, что в русском языке инфинитив, причастие и деепричастие являются смешанными категориями (частями речи), грамматический статус которых не всегда можно точно определить. Причастие и деепричастие предстают как атрибутивные формы глагола, а инфинитив – неопределенная, исходная форма глагольной парадигмы. Таким образом корпус найденных глагольных форм составляет 382 единицы.

После обработки информации, содержащейся в различных энциклопедических словарях и грамматиках русского и итальянского языков, были выявлены элементы (слоты), позволяющие охарактеризовать формально (а не описательно) как значения русского глагола, так и значения итальянского глагола. Слоты таковы: *Вид*, *Залог, Переходность*, *Возвратность*, *Наклонение*, *Время*, *Форма*, *Лицо*, *Число*, *Род*, *Словоизменение*, *Модальность*. Таким образом, был создан прототип фрейма как для русского, так и для итальянского глаголов. В графическом виде фрейм имеет форму таблицы.

В настоящем докладе рассматривается методика формирования фрейма и развития вышеуказанных слотов, заполненных своими признаками, количество и разновидности которых иногда могут отличаться в зависимости от языка. Объективное и формализованное заполнение фреймов дает возможность соотнести (наглядно наложить) каждый русский глагол в произведении с соответствующими итальянскими глаголами, существующими в пяти переводах на итальянский, что, в конечном итоге, поможет определить степень эквивалентности между оригиналом и вариантами перевода.